

Year Book 2010

Kyoto Seika University: Department of Architecture: Sir Peter Cook Work Shop Review

紙面の都合上掲載できなかったサー・ピーター・クック・ワークショップについてのコメントの日本語併記版を掲載いたします。冊子と合わせてご覧いただければ幸いです。

GENERAL COMMENTS FROM CRITICS (ENGLISH & JAPANESE)

Suzuki(S): Ok, thank you very much. so we have done critic over teams.

Now we want to have a comment of which team would win Tezuka prize and Peter prize.

So, first Tezuka-san please have a general comment and give Tezuka award to the team that you choose as the best.

S: 手塚賞とピーター賞を決めましょう。まずは手塚さんからお願いします。

Tezuka(T): I think Peter should choose first because Peter's prize should be the best for him.

T: ピーターが先に選んだほうがいいと思う。ピーターの意見を最優先させたいから。

Peter Cook(P): Actually that's very clearly big passive and I'm not changing my view. The reasons I gave of the times, that's that one.

P: だいじょうぶ、僕は意見を変えないから、手塚さん先に。

-applaud-

T: So I think my prize goes to the team. Right and fight, just a making layers. Small team. Sad team.

T: それでは僕は、レイヤーで構成されている作品をつくった、寂しげで、人数の少ないあのチームを選びましょう。

-applaud-

S: Ok, please have a general comment for all of the student, Tezuka san.

S: 手塚さん、生徒への総評をお願いします。ノ

中にどこにおもしろいところがあるのか、どこに特別などころがあるのかって、自分自身を見つるのが一番大事だって、いつも答えるんです。このチームはね、自分がなんだったというのを最後までずっと大事にしていた。それが、成功した理由じゃないかな。

-applaud-

Yeal(Y): I think confidence might be one of the factor of "game".

I think confidence is the beginning through work, good work, and of course I'm very aware of this, when you'd communicating in English, we reduce confidence.

I remember, when I start to talking English, my confidence fell into bottom when I came to London. That's also part of the "game", I guess. And it's the way in the same thing we have to work on something looking in confidence. So that's the comment regarding of what Taka(Tezuka) was saying. Moreover, I must say when I enter the room this morning, I was shocked, I was surprised, honestly surprised by amount of work, and I felt enthusiasm, I mean, one get much of work of enthusiasm and good spirit and I think it's amazing. I don't think I can work with you, so briefly, passing by studio just yesterday. Amount of work and organization and tidiness and clarity has been done from yesterday to today. That's amazing. I was teaching for quite many years, in many many places, but I have never saw progress like this anywhere in less than twenty four hours. That's incredible. That's absolutely incredible.

Y: まず、自信のことについて、私自身も英語のネイティブスピーカーではないですから、英語でしゃべるとどうしても自信がなくなるのは、それはなんとなくわかるような気がします。けど、私は今朝ここに来て非常にショックを受けたんですよ、こんなにできていたとは思わなかった。私はその前日にもノ

every head of the school sits all that with students but you have an interesting professor, Mr. Suzuki, who is also a writer. Having read this text about Japanese culture by him in this morning I realized this has very interesting mind. So, this helps. There's lots that you have to do, there is a long way you have to go, but what is not, this is an interesting school. Good today is actually, each group has a lot of difference. Each group is very different. There are no two the same. That's extremely positive because in boring school, even in some of famous school of architecture, you would see a lot of same things.

P: 新井さんはこの学校でさまざまなことが自由にできるようにコントロールされているということがわかります。そして今朝、インターネットで作家でもある教授が英語でアップロードしている文章、日本文化についての文章というものを読みました、それは普通の建築の文章と全然違って非常に面白かった。そしてここが非常におもしろい大学だということがわかった、それで、今日みなさんの作品を見てみるとどれも全部全然違って、一つ一つ全然違う個性がある。まあ、たいいていその建築の学校に行くと、たとえそれがすごく有名なところであっても次から次へと同じものができて、必ず退屈する。ここでは全然そんなことがなくて、一つ一つ違う、それが一番すばらしい。

P: I would like to mention something I remember, the things it's very good, I enjoy the things on the jury with my wife, clever lady who said interesting things, I enjoy things on jury with very good architects who have passed through certain amount of my encroacher. That makes it interesting because some pieces of short-hand we can even need to say, some references, some value system, we know we're recognizing, you don't have to agree on but that makes the ctit interesting if you one of people that share a certain coterie, you can make crit more dynamic. Everybody speaks polite. ノ

T: I can see there is an influence from Peter, I think this is not just about the thing that you've learned.

I think what I really comment on presentation is that most of the team should be more cheerful. The reason of that team won is that the lady over there is looking so confident. I think if any team has that lady, she could make the team win. However you make the presentation, each project has good part, even if the sugar thing, that the hairy thing, whichever we see you could grow good part of it. Always what I say is "try to find yourself in your idea, the beginning can be very ambiguous but always there is good thing in it and try to find what you are. That's always I say to the question "how we can be international architect?" and I say "being local could be international." Because you are the original. Nothing is like you even if you are twins. So, you know, I think the confidence is the very important thing, issue you have now.

T: ここにはピーターの影響を見ることができると、これは今まで君たちが学んだことだけではできないよね。気になるのは、みんな自信なげにしゃべること。あのチームがなんで勝ったかという、あの女性、すごいと思うんだよ。どこ行ったっけな、説明していた彼女。強いですよ、あの。めっちゃくちゃ強い。彼女が別のチームに行くと、そのチームが勝ったりすると思うんですよ。実はあのソーメンだって、綿菓子だって、みんないいところがある。あの地面を掘ってるのだからすごいところがあるんですよ。でも発表する時に自分自身が自信がないと、どこに行ってもいいかわからないから、負けちゃう。で、僕はよく海外で講演会をやったりすると、質問を受ける。「どうやったら国際的な建築家になれますか? 世界的な建築家になれますか?」って聞かれるんだけど、その時いつも答えるのは、できるだけローカルであったほうがいい。国際的な建築家になるには、で、一番ローカルなのはあなた自身ですよ。世界中どこを探してもあなたは一人しかいないから。だから何をやろうと、あなたたちの

ピーターと一緒に見てますから。こんなにも集中してやるのかと驚いたんです。何十年と教えていますし、それから20数年間教えてきました。けれどこんな進歩を24時間で見るとこんな経験は初めてです。本当に信じられない。

-applause-

Y: I nominate that project "Artificial garden."

Y: Artificial garden. 私はあれがいいと思う。

P: I want to say about the property of this school. I have heard about this school many years ago. I used to say, many years ago, some years ago, why has japan been producing many interesting architects, although it seems to have very boring architecture schools. I then, from two of their people, heard there is a funny school, that's not boring, that's somewhere backend of Kyoto somewhere, not so famous school but somewhere there is a funny school. I have heard from two separate people.

P: この大学のことは何年も前に聞いたことがあります。以前から私は、日本からは多くのすばらしい建築家が出ているけど、なんでそんなに出てくるのか、学校はどれも退屈な学校ばかりなのに、と思っていた。しかし、京都の山奥に、そう有名ではないけれど、非常にファニーで変わった大学があると何人かの知人から聞きました。彼らいわくそこでなにか変わったおもしろいことをやっていると。

P: And of course, such an thing doesn't exist without reason. Now I realize that Mr. Arai here must have to do some interesting politics and some interesting juggling to make sure this little department stays free of restrictions of the school. And I realized that not

P: 言っておきたいのですが、今日はとてもクレバーな妻と一緒に批評ができて、またすばらしい建築家の方々と批評ができて、非常に刺激的で、かつその議論をどんどんダイナミックにしていくことができて、すばらしい経験でした。

P: We are not signed with a world of architecture, which tends to be rather hostile to each other even in a school to consequently make themselves worse. You have to be extra good to be about what you can do as I said earlier. Then you need to find someone who would have something that you don't have. In that group that I chosen as the best, they complemented their productivity and its style with each other so that they are likely to survive outside the conflicts of the school and succeed to make a great result. They show signs of which you can turn them out into Tokyo or Los Angels or London or Berlin or somewhere. Some of them would survive with the critics, which is my one of written criteria because that is important to you two guys, Mr. Arai and Mr. Suzuki, and it's important for some of these people to survive and export even if it's export enough to Tokyo.

P: 私たちは建築の世界と契約しているわけではありません。建築学校というはお互いがちょっとくだらない敵意とか持っていたりして、それがさらにだめにしていくものです。そうではなくて、ここにはこのさっきのチームのようにいろんなタレントを持つ人がいて、そしてお互いを補完しあって、すばらしい成果を生み出している。これは絶対建築にとって大切なことです。これが建築家を成長させる、ですから、新井さんと鈴木さんはそういった教育方法によって有能な建築家を育て、東京でもロンドンでもベルリンあるいはロサンゼルス、どこへでも輩出してください。

S: Thank you very much!!

(2010.12.24 @Kyoto Seika University)

ワークショップ最終日、京都精華大学本館にて行われたレビューにて